Porównanie tłumaczeń Liczb 35:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak nieoczekiwanie, bez wrogości (ktoś) zada komuś cios, albo rzuci w niego jakimś narzędziem, bez złego zamiaru, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak ktoś niespodziewanie, nie żywiąc wrogości, zada komuś cios albo rzuci w niego jakimś narzędziem, lecz bez złego zamiaru, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli niespodziewanie i bez wrogości go popchnie albo rzuci w niego czymkolwiek bez zasadzki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby z przygody bez waśni kogo popchnął, alboby nań cisnął czemkolwiek nie umyślnie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby z przygody i bez waśni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy mu jednak zadał cios nie z nienawiści albo gdy rzucił na niego jakimkolwiek przedmiotem, ale nie w zamiarze zabicia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli uderzył kogokolwiek znienacka bez wrogiego nastawienia albo rzucił nań jakimkolwiek narzędziem bez złego zamiaru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeliby go jednak znienacka popchnął, ale bez wrogiego nastawienia, albo jeżeliby zrzucił na niego jakikolwiek przedmiot, nie zastawiając zasadzki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak ktoś nagle, lecz bez wrogości popchnął drugiego lub rzucił w niego czymś, ale uczynił to nieumyślnie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś mimo woli, bez uczucia wrogości popchnie [drugiego] lub też bez zastanowienia rzuci w niego jakimś przedmiotem, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli człowiek popchnął go przypadkiem, bez złośliwości, albo rzucił w niego [jakimś] przedmiotem bez wrogiego zamiaru,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж попхає його нагло не через ворожнечу, чи вкине на нього будь яку річ не з ворожнечі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak jeśli przypadkowo, nie z powodu sporu kogoś popchnął, albo nierozmyślnie rzucił na niego jakimkolwiek narzędziem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz jeśli niespodziewanie bez nieprzyjaźni popchnął go lub jeśli nie czyhając, rzucił w niego jakimś przedmiotem |